

San Sebastián, el escenario ideal
para incentivos.

San Sebastian, the ideal setting for incentives.



**Donostia
San Sebastián**
Convention Bureau

Si lo deseas, podemos facilitarte
el contacto con las agencias
locales más experimentadas
para diseñar un programa de
incentivos en grupo a tu medida.

*If you wish, we can put you
in contact with the most
experienced local agencies to
design a tailor-made incentive
programme, just for you.*

conventionbureau.sansebastianturismoa.eus

San Sebastián es mucho más que una ciudad bonita. Es un lugar vivo; rico en historia, cultura y naturaleza. Y también el escenario perfecto para disfrutarla en grupo. No es casualidad que en San Sebastián, el sentimiento de amistad en forma de *kuadrilla*^{*}, se eleve cuando compartimos un plan. Cuando practicamos deporte, nos reunimos alrededor de una mesa o vamos a un espectáculo. En Donostia encontrarás los incentivos más motivantes para unir a tu equipo. Para premiar a las personas con experiencias únicas y auténticas, y hacerlas sentir reconocidas y recompensadas. Si quieres conocer algunas de las más atractivas, aquí tienes 53.

San Sebastián, el escenario ideal para incentivos.

San Sebastian is much more than a beautiful city. It is a lively place, rich in history, culture and nature. And it is the perfect place to enjoy in the company of friends. It's no coincidence that friendship groups [kuadrillas] experience more intense enjoyment when they share plans in San Sebastian. Whether playing sport, gathering around a table or going to a show together, in San Sebastian you will find the most stimulating plans to enliven and build teams. Reward your colleagues with unique and authentic experiences, and make them feel recognised and rewarded. If you want to know some of the most attractive ones, here are 53.*

San Sebastián, the ideal setting for incentives.

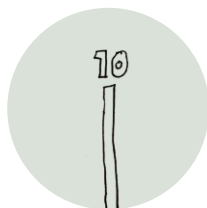
*La *kuadrilla* es el nombre que se emplea en el País Vasco para denominar al grupo informal de amigos y amigas. Tiene un papel tan importante como curioso en la sociedad.

*The "*kuadrilla*" is the name used in the Basque country to refer to an informal group of friends. It plays an important and curious role in society.

53

**MANERAS DE PREMIAR
Y HACER EQUIPO**

Ways to reward and team build



p.6-11

Descubre
la cultura vasca

Discover
Basque Culture

- 1/ Deportes tradicionales vascos
Traditional Basque sports
- 2/ Música vasca / *Basque music*
- 3/ Bailes vascos / *Basque dances*
 - 4 / Artesanía vasca
Basque handicraft trade
 - 5 / Cestería / *Basketry*
- 6 / Los caseríos / *Farmhouses*
- 7 / Elaboración de quesos
Cheese making
- 8 / Redes y nudos de pesca
Fishing nets and knots
- 9 / Talos de maíz / *Corn stalks*
- 10 / Pastoreo / *Shepherding*
- 11 / Sociedades Gastronómicas
Gastronomic societies



p. 12-17

Revive
la Belle Époque

Relive
the Belle Époque

- 12 / Hipódromo
Hippodrome
- 13 / Funicular del Monte Igueldo
Monte Igueldo funicular railway
- 14 / Palacio Miramar
Miramar Palace
- 15 / Hotel María Cristina
María Cristina Hotel
- 16 / Trajes de época
Period costumes
- 17 / Museo Balenciaga
Balenciaga Museum
- 18 / Casino Kursaal
Kursaal Casino
- 19 / Teatro Victoria Eugenia
Victoria Eugenia Theatre
- 20 / Talasoterapia La Perla
La Perla Thalassotherapy



p. 18-25

No pares Don't Stop

- 21 / Mountain Bike / *Mountain Bike*
- 22 / Kayak en el Urumea
Kayaking on the Urumea
- 23 / Bosques / *Forests*
- 24 / Surf / *Surfing*
- 25 / La ruta del Flysch / *The Flysch Route*
- 26 / Escalada / *Climbing*
- 27 / Travesía a nado a la isla
Swim across to the island
- 28 / Camino de Santiago
The Way of St. James
- 29 / De Donostia a Pasaia
por el litoral
*From San Sebastian to Pasaia
along the coast*
- 30 / Pesca / *Fishing*
- 31 / Buceo / *Diving*
- 32 / Paddel surf / *Paddel surfing*
- 33 / Excursiones en el mar
Boat rides
- 34 / Yoga en Chillida Leku
Yoga in Chillida Leku



p. 26-31

¡A comer! Time to eat!

- 35 / Estrellas Michelin
Michelin stars
- 36 / Basque Culinary
Center
- 37 / Talleres de cocina
Cookery workshops
- 38 / Ruta de pintxos
Tapas-crawl
- 39 / Sidrerías
Cider houses
- 40 / Txakolindegis
- 41 / Mercados
Markets



p. 32-39

Todo un un espectáculo Extravaganza!

- 42 / Museo San Telmo
San Telmo Museum
- 43 / Jazzaldia / Festival de Jazz
Jazzaldia / Jazz Festival
- 44 / Hondalea en la isla Santa Clara
Hondalea on Santa Clara Island
- 45 / Aquarium
- 46 / Zinemaldia / SSIFF
International Film Festival of San Sebastian
- 47 / Quincena Musical
Musical Fortnight
- 48 / Otros festivales de cine
Other film festivals
- 49 / Tamborrada
Tamborrada [drumming festival]
- 50 / Museos al aire libre
Open-air museums: sculptures
- 51 / Museo Astillero Albaola
Albaola Shipyard Museum
- 52 / Orfeón Donostiarra / *Concert choir*
- 53 / Real Sociedad / *Football club*

DESCUBRE LA CULTURA VASCA

Discover Basque culture



En Euskadi nos gusta compartir lo bueno y singular que tenemos. Será por eso que mantenemos viva la lengua más antigua de Europa, el euskera. Y que seguimos celebrando las fiestas y tradiciones de nuestros antepasados. Siente la esencia de una cultura transmitida de generación en generación. **Be Basque.**

*In the Basque Country we like to share the good and unique things we have. That's why we keep Europe's oldest language alive. And we continue to celebrate festivals and traditions just like our ancestors did. Perceive the essence of a culture handed down from generation to generation. **Be Basque.***

Ongi etorri. Te damos la bienvenida a la tierra del euskera.

Welcome to the land of the
Basque language.

El euskera no pertenece a ninguna familia lingüística conocida. El verdadero misterio no es su origen, sino su conservación.

Basque does not belong to any known linguistic family. The real mystery is not its origin, but its conservation.



La txapela es la boina de los vascos.

The txapela is the Basque beret.



Harrijasotzaile

Iñaki Perurena mantiene el récord mundial de levantar 1000 veces una piedra de 100 kilos sin descanso.

Iñaki Perurena holds the world record for lifting a 100-kilo boulder 1000 times without stopping.



Se crea la primera sociedad gastronómica en San Sebastián.

The first gastronomic society is created in San Sebastian.

13.000€

se han llegado a pagar por medio queso de Idiazabal.

€13,000 were paid for half an Idiazabal cheese.



Madonna llevó de gira a un grupo que tocaba la txalaparta.

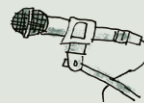
Madonna took a group on tour that played the "txalaparta".



El auresku

En Euskadi existe una danza que se baila a modo de reverencia.

In the Basque Country there is a dance that is performed as a form of reverence: the "auresku".



Bertsolaris

Las personas que tienen el arte de improvisar cantando se llaman **Bertsolaris**.

Singers who have the skill of improvising are called "Bertsolaris".



La txalaparta es un instrumento de percusión utilizado antiguamente para comunicarse.

The "txalaparta" is a percussion instrument used in former times for communication.

1 Los deportes del pueblo vasco

The sports of the Basque people

(Herri Kirolak)

En Euskadi hemos
convertido las costumbres
de la vida en el caserío en
actividades deportivas.
¿Te animas a practicarlas?

In the Basque Country,
we have turned the customs
of farming life into sporting
activities. Would you like to
try them?



2 Música Made in Euskadi

Music Made in the Basque Country

(Euskal Musika)

El pandero, *trikitrix*,
txalaparta o *txistu* son
instrumentos musicales de
origen vasco reconocidos
internacionalmente.
¿Te suena alguno?

The tambourine, “*trikitrix*”,
“*txalaparta*” or “*txistu*” are
internationally recognised
musical instruments of
Basque origin. Are you
familiar with any of them?

FRONTÓN GALLARRETA



3 Bailes vascos Basque dances

(Euskal Dantzak)

Las danzas vascas son
una parte fundamental
de nuestro folclore. Pura
tradicción en movimiento.

Basque dances are a
fundamental part of our
folklore. Pure tradition in
movement.

4 Artesanía vasca

Basque handicrafts

Trajes de caseras
y caseros, *txapelas* o
manteles. ¿Qué recuerdo
vas a llevarte?

Basque costumes,
“*txapelas*” or tablecloths:
what souvenirs will you take
away with you?

5 El arte de la cestería The art of basket weaving

Descubre los secretos
y las técnicas de un oficio
tradicional como
la cestería.

Discover the secrets and
techniques of a traditional
craft such as basket-making.



La elaboración de talos con txisorra en diferentes puestos es típico durante el día de Santo Tomás, el 21 de diciembre.

The preparation of corn tortillas with "txisorra" at different stalls is on St. Thomas Day, 21 December.



6

El caserío The farmhouse

Visita alguno de los antiguos “baserris” que han sido convertidos en museo y descubre por qué su construcción sigue asombrando arquitectónicamente. Algunos de estos templos de la cultura vasca guardan la historia de la elaboración de la sidra o de los antiguos balleneros...

Visit some of the old “baserris” that have been converted into museums and discover why their construction continues to astonish us architecturally. Some of these temples of Basque culture retain the history of cider making or the history of the old whalers.

7

Elaboración de quesos Cheese making

Anímate a elaborar tu propio queso. Pasarás un buen rato y te dejará un maravilloso sabor de boca. Recuerda que no puedes marcharte sin probar el queso Idiazabal, uno de los más prestigiosos del mundo.

Come and make your own cheese. You’ll have a great time and it’ll leave a wonderful taste in your mouth. Remember that you can’t leave without tasting Idiazabal cheese, one of the most prestigious cheeses in the world.

8

Redes y nudos Nets and knots

Siéntate frente al mar y descubre un oficio tradicional de los pueblos pesqueros de Euskadi.

Sit by the shore and discover a traditional craft in the fishing villages of the Basque Country.

9

Talos de maíz Corn tortillas

Es el pan que ya se comía en Euskadi en el siglo XVII. Acompañado de txistorra, queso o chocolate, una delicia que no te puedes perder.

This bread was already being eaten in the Basque Country in the 17th century. Accompanied by “txistorra” sausage, cheese or chocolate, it is a delicacy not to be missed.

10

Pastor por un día Shepherd for a day

Diviértete realizando las tareas de un pastor: ordeña las ovejas, dales el biberón a los corderos, alimenta al rebaño o dirígelo con la ayuda de un perro pastor.

Have fun carrying out the tasks of a shepherd: milk the sheep, bottle-feed the lambs, feed the flock or gather them with the help of a sheepdog.

//

Sociedades Gastronómicas Gastronomic Societies

Buena comida en grandes calderos, amistad y muchas ganas de pasarlo bien. Son innumerables las personas que han ayudado a hacer grande nuestra cocina tradicional desde estos txokos. Ongietorri soziedadera. Bienvenido a la sociedad.

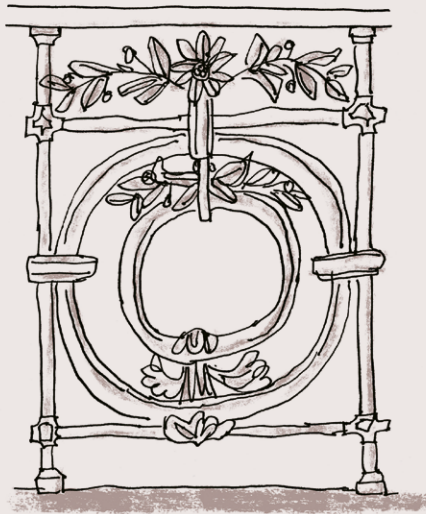
Good food in large cauldrons and friends who just want to have fun. Many anonymous cooks have helped to make our traditional cuisine great from these “txokos” [kitchen-dining premises]. Ongi etorri soziedadera. Welcome to our societies.



REVIVE

LA BELLE ÉPOQUE

Relive the Belle Époque



La Belle Époque

A finales del siglo XIX, cuando la reina María Cristina empezó a veranear en San Sebastián, la ciudad se convirtió en el destino turístico preferido de la aristocracia. Con el tiempo, sus edificios señoriales no han perdido un ápice de su encanto original.

Disfruta hoy, como antes, de todas las actividades que se crearon para entretener a la clase alta europea: talasoterapia, parque de atracciones, carreras de caballos...

The Belle Époque

At the end of the 19th century, when Queen María Cristina began to spend her summers in San Sebastian, the city became the preferred tourist destination of the aristocracy. Over time, its stately buildings have lost none of their original charm.

As in the past, you can enjoy all the activities that were created to entertain the European upper class: thalassotherapy, amusement park, horse racing...

Belle Époque

Periodo de la historia europea que va desde fines del siglo XIX hasta comienzos del XX. Durante estos años se construyeron los edificios más representativos de San Sebastián.

Period of European history from the end of the 19th century to the beginning of the 20th century. During these years, the most emblematic buildings of San Sebastian were constructed.

En 1912 se levantaron 5 emblemas de la ciudad: la Talasoterapia La Perla, el Teatro Victoria Eugenia, el Hotel María Cristina, el tren conocido como el Topo y el Parque de Atracciones del Monte Igueldo.

In 1912, five of the city's landmarks were erected: the Thalassotherapy La Perla, the Victoria Eugenia Theatre, the Hotel María Cristina, the train known as the "Topo" ("Mole") and the Monte Igueldo Amusement Park.



1912

BALLET EN LA CONCHA
1300
BALLET IN LA CONCHA

1300 alumnos y alumnas de ballet bailan, cada año, en la Barandilla de La Concha, construida durante la Belle Époque.

1,300 ballet students dance along the La Concha Beach Balustrade every year.



1968

El Palacio Miramar fue catalogado Monumento histórico-artístico.

In 1968, the Miramar Palace was listed as a historic-artistic Monument.

30.000

Personas venían de fuera para pasar el verano en San Sebastián.

30,000 people came from far and wide to spend the summer in San Sebastian.



Carnavales Carnivals

En esta época los carnavales de San Sebastián eran tan importantes como los de Venecia o Niza.

At this time, the San Sebastian carnivals were as important as those of Venice or Nice.



Charles Mewes proyectó el Hotel María Cristina de San Sebastián y el Ritz de París.
Charles Mewes designed the María Cristina hotel in San Sebastian and the Ritz in Paris.



12 Carreras de Caballos Horse racing

Desde que el rey Alfonso XIII inauguró el hipódromo en 1916 no ha perdido su glamour. ¿Te apetece pasar una tarde en las carreras?

Since King Alfonso XVIII inaugurated the racecourse in 1916, it has lost none of its glamour. Fancy an afternoon at the races?



13 El funicular del Monte Igueldo The funicular railway of Monte Igueldo

Súbete en el histórico funicular y viaja en el tiempo en un precioso parque de atracciones centenario. Asómate al increíble mirador para admirar una panorámica de postal.

Take a ride on the historic funicular railway and travel back in time to a beautiful, centuries-old amusement park. Take a look at the incredible viewpoint to admire a picture postcard view.



14 Miramar, un palacio entre dos playas Miramar. A palace between two beaches

Fue construido como casa de veraneo de la reina María Cristina. Hoy en día puedes pasear por sus jardines que miran al mar o alquilar el palacio para todo tipo de eventos; convenciones, cócteles, una presentación de producto...

It was built as the summer home of Queen Maria Cristina. Today you can stroll through its gardens, that overlook the sea and rent the palace for all kinds of events; conventions, cocktail parties, product presentations...



15

Hotel María Cristina

María Cristina hotel

Conoce el lugar en el que duermen las estrellas del Festival de Cine de San Sebastián. Un oasis de lujo y sofisticación.

Get to know the place where the film stars of the San Sebastian Film Festival sleep. An oasis of luxury and sophistication.

16

Vístete très chic

Dress very chic

Recrea la Belle Époque con un evento o una fiesta ambientada en esta época tan elegante y refinada.

Recreate the Belle Époque with an event or party set in this elegant and refined era.





17

Museo Balenciaga

Balenciaga Museum

Deléitate con las más de 1200 piezas del modisto Cristóbal Balenciaga y admira las creaciones del “Maestro de todos”, como lo llamó Hubert Givenchy.

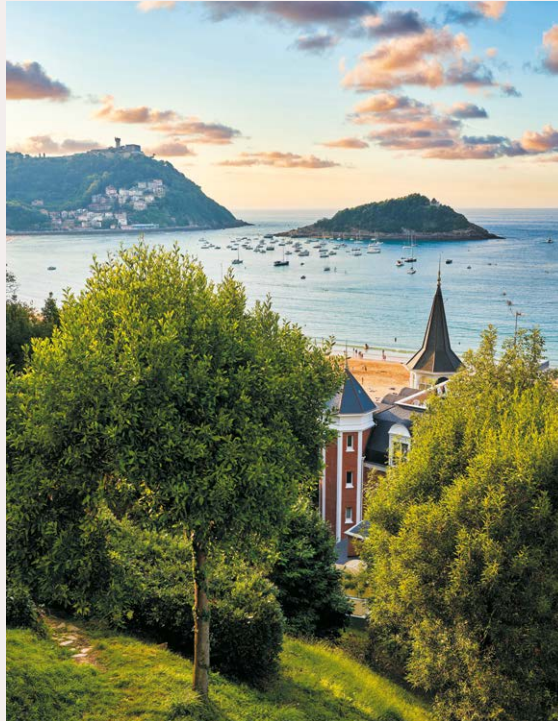
Delight yourself with more than 1200 pieces by designer Cristóbal Balenciaga and admire the creations of the “Master of all”, as Hubert Givenchy called him.

18

Casino Kursaal

Diviértete en un casino con más de 100 años de historia. ¡Hagan juego, señoras y señores!

Have fun in a casino that has more than 100 years of history - Place your bet, ladies and gentlemen!



19

Teatro Victoria Eugenia

Victoria Eugenia Theatre

Desde 1912 es la sede de los principales acontecimientos culturales de la ciudad. ¡Vamos, la función va a comenzar!

Since 1912 it has been the venue for the city's main cultural events. Let's go, the show is about to begin!

20

La Perla de la Belle Époque

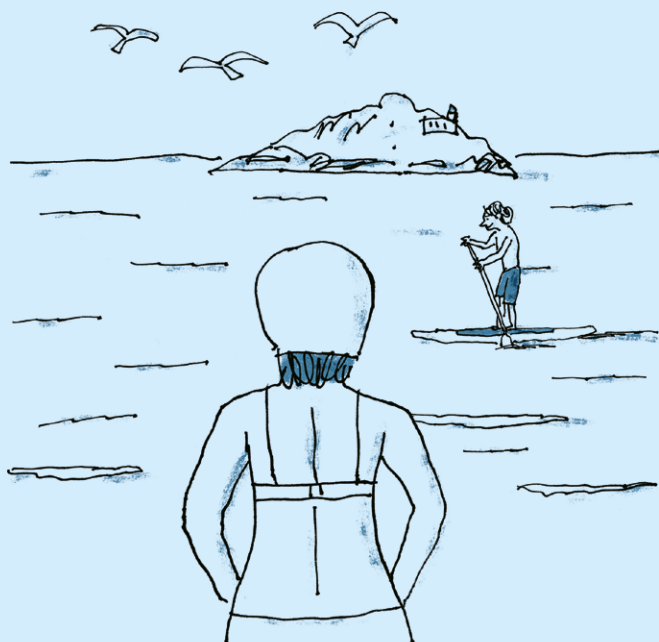
The Pearl of the Belle Époque

Relájate en un centro de talasoterapia con agua de mar y acceso a la playa de La Concha.

Relax in a thalassotherapy centre with sea water and a access to La Concha beach.

NO PARES

Don't stop



Actívate

San Sebastián está rodeada de espléndida naturaleza; del verde de la montaña y el azul del mar.

Dos colores tan relajantes como intensos que componen un precioso paisaje para contemplar y sobre el que hacer senderismo, pedalear, escalar, remar o surfear. Lo que pida el cuerpo.

La ciudad te espera para moverte por ella.

Get Active

San Sebastian is surrounded by glorious nature; the green of the mountains and the blue of the sea. Two colours, as relaxing as they are intense, depict a beautiful landscape to contemplate and in which to go hiking, cycling, climbing, rowing or surfing. Whatever your body desires.

The city is awaiting you.

Regatas de La Bandera de La Concha

Regattas of the Bandera de La Concha.

En las competiciones de regatas el premio es una bandera de la localidad que acoge la competición. La más codiciada es **La Bandera de La Concha** que se celebra cada septiembre desde 1879.

In regatta competitions, celebrated every September since 1879, the prize is a flag of the town hosting the competition. The most coveted is La Bandera de La Concha.

50_m

El árbol más alto de San Sebastián está en el Parque de Aiete. Es una **secuoya** de **50 metros de altura**.

The tallest tree in San Sebastian is in Aiete Park. It is a redwood tree 50 metres tall.



PARQUES NATURALES
20
NATURAL PARKS

En San Sebastián hay **20 parques y 3 montes**.

San Sebastian has 20 parks and 3 mountains.

21_{m²}

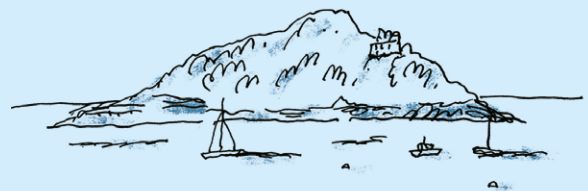
Cada habitante de Donostia cuenta con **21 metros cuadrados** de superficie verde.

For each inhabitant of San Sebastian there are 21 square metres of green space.

Isla de Santa Clara Santa Clara Island

La playa de la isla Santa Clara es la única de Euskadi que mira al sur.

The beach on Santa Clara Island is the only south-facing beach in the Basque Country.





21 Mountain Bike

Pedalear entre montañas es hoy en día uno de los deportes en auge. ¿Quieres descubrir por qué? Atrévete con algún tramo del recorrido de La Clásica de San Sebastián en la que compiten las estrellas mundiales del ciclismo cada año.

Cycling in the mountains is one of the most popular sports, nowadays. Want to find out why? Try a section of the route of the San Sebastian Classic, in which the world's cycling stars compete every year.



22 Kayak en el Urumea Kayaking on the Urumea River

Descubre una de las zonas más bonitas de Donostia y parte de la historia de la sidra remando por el río hasta Astigarrga o Hernani. Esta fue nuestra particular ruta de la sidra en el siglo XIX.

Discover one of the most beautiful areas of San Sebastian and part of the history of cider by paddling down the river to Astigarraga or Hernani. This was our distinct cider route in the 19th century.

23 Bosques encantados Enchanted forests

Cuando camines entre grandes árboles y cascadas, quizá no te encuentres con un elfo, pero sí con Basajaun, el señor del bosque en la mitología vasca.

When you walk among large trees and waterfalls, you may not come across an elf, but you're sure to find "Basajaun", the lord of the forest in Basque mythology.

24 Surfing San Sebastián

Cabalga las olas en una de las playas más legendarias del surf: la Zurriola

Ride the waves at one of the most legendary surfing beaches: La Zurriola.





25

La ruta del Flysch

The Flysch route

El mundo entero ha visto estos imponentes acantilados en la serie *Juego de Tronos*. Te avisamos, en directo son todavía más espectaculares. Recórrelos a pie, bordéalos desde el mar o admíralos desde el aire.

The whole world has seen these impressive cliffs in the series Game of Thrones. Be warned! They are even more spectacular live. Walk along them on foot, skirt them from the sea or admire them from the air.

26

Escalada deportiva

Sport climbing

Si pruebas la escalada, entenderás la pasión que sentimos por este deporte.

If you try sport climbing you will understand the passion that the Basques feel for this sport.

27

Travesía a nado a la isla

Swimming across to the island

San Sebastián es una ciudad perfecta para nadar en el mar. ¿Te animas a dar la vuelta a la isla Santa Clara? Se trata de un recorrido circular de tres kilómetros.

San Sebastian is the perfect city for a sea swim. Are you up for a swim around Santa Clara Island? It is a circular route of three kilometres.



PASAIA ITSAS FESTIBALA

28

Camino de Santiago

Road to Santiago

¿Te apetece un paseo por el llamado Camino Real, el más largo de los Caminos de Santiago?

Fancy a stroll along the Camino Real, the longest of the Pilgrims' Routes to Santiago de Compostela?

29

De Donostia a Pasaia por el litoral

From San Sebastian to Pasaia along the coast

Recorre parte del Camino de Santiago en un precioso paseo lleno de historia.

Follow part of the Pilgrim's Route to Santiago de Compostela along a beautiful trail, dotted with history.

30

Un día de pesca

A day fishing

Te proponemos un plan con el que te divertirás seguro: una jornada de pesca en busca de bonitos, reyes, txitxarros, verdeles y demás especies tradicionales de nuestras costas.

A plan that is sure to be fun: a day's fishing in search of tuna, kingfish, horse mackerel, mackerel and other traditional species of our coasts.

31

Buceo. Un paseo bajo el mar

Diving. An underwater sea walk

Si quieres una visión diferente de la bahía de La Concha te animamos a bucear bajo su mar. Esconde restos de barcos de 500 años de antigüedad.

For a different view of La Concha Bay, we would encourage you to take a dive under the sea. It conceals the remains of 500-year-old ships.

32

Paddel Surf

Muévete por las dos playas que forman la bahía de La Concha o, si quieres, acércate a la isla Santa Clara subido en una tabla de paddel. ¡Lo vas a disfrutar!

Surf the two beaches that make up La Concha bay or, if you want, visit the island of Santa Clara on a paddel board. Guaranteed enjoyment!

33

Excursiones en el mar

Boat rides

Súbete al barco y contempla otra perspectiva diferente de la famosa bahía de La Concha. Disfruta de un coctel, buena comida y música al son de las olas. Son muchos los planes que ofrece el mar.

Climb aboard and see the famous Concha Bay from a different perspective. Enjoy a cocktail, good food and music to the sound of the waves. There is lots you can do at sea.

34

Yoga en Chillida Leku

Yoga in Chillida Leku

Estira, respira e inspira. Recarga energía en un lugar mágico: el Museo Chillida Leku, fundado por el artista donostiarra Eduardo Chillida. Considerado uno de los escultores más importantes del siglo XX.

Stretch, breathe and get inspired. Recharge your energy in a magical setting: the Chillida Leku Museum, founded by Eduardo Chillida, the artist from San Sebastian considered to be one of the most important sculptors in the 20th Century.





OSTARTE SAILING



OSTARTE SAILING

¡A COMER!

Time to eat!



En San Sebastián está prohibido comer mal. Tienes muchos lugares a los que ir; diferentes en estilo de cocina, ambiente, precio o ubicación. Pero en todos ellos vas a disfrutar. Eso seguro.

Porque en Donostia nos tomamos la gastronomía muy en serio, para que en una mesa o en una barra pases uno de los mejores ratos de tu vida.

In San Sebastian it's forbidden to eat badly. There are many places to go: varying in style of cuisine, ambience, price and location. But, you will enjoy yourself in all of them. That's for sure.

In San Sebastian we take gastronomy very seriously, so whether at a table or at the bar you will have the time of your life.

Basque Culinary Center

El **Basque Culinary Center** es la primera universidad gastronómica del mundo en ofrecer doctorados.

The Basque Culinary Center is the first gastronomic university in the world to offer doctoral studies.



“La tarta de queso de La Viña ha sido considerada tendencia gastronómica”

THE NEW YORK TIMES



La Viña's cheesecake has been considered a gastronomic trend by the New York Times.

17

estrellas Michelin

3 restaurantes con cocineros locales con 3 estrellas Michelin.

17 Michelin stars. 3 restaurants with local chefs have 3 stars.

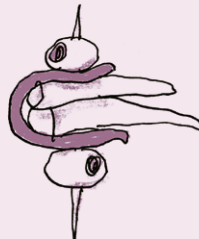
Marmitako, bacalao al pil pil o chipirones en su tinta. Son platos donostiarros tradicionales de fama internacional.

Marmitako, pil pil cod or baby squid in its own ink. These are traditional Donostian dishes of international fame.

PINTXOS

Ir de **pintxos** es el plan preferido de las personas que visitan San Sebastián.

Going out for “pintxos” (Basque tapas) is the favourite thing to do when visiting San Sebastian.



La Gilda

La Gilda nació en un bar de San Sebastián en 1948. Debe su nombre a la película “Gilda” porque ambas son saladas, verdes y un poco picantes.

La Gilda was created in a bar in San Sebastian in 1948. It owes its name to the film “Gilda” because both are salty, green and a little spicy.

35

La cuna de las estrellas Michelin

The cradle of Michelin stars

En San Sebastián hay 17 estrellas Michelin en un radio de 25 kilómetros. El firmamento gastronómico a tus pies.

In San Sebastian there are 17 Michelin stars within a radius of 25 kilometres. The gastronomic heaven at your feet.

36

Basque Culinary Center

¿Te apetece probar un menú elaborado por estudiantes que serán los y las mejores chefs de mañana?

Would you like to try a menu prepared by the students who will become tomorrow's best chefs?

37

Talleres de cocina

Cookery workshops

Además de degustar la gastronomía vasca, también puedes aprender a cocinarla. ¿Nos ponemos el delantal?

As well as tasting Basque gastronomy, you can also learn how to cook it. Shall we put on our aprons?





RTE. ARZAK

En los restaurantes de alta cocina de Donostia degustarás las creaciones más originales y vanguardistas.

In the haute cuisine restaurants of San Sebastian you can taste the most original and avant-garde creations.



RTE. MUGARITZ



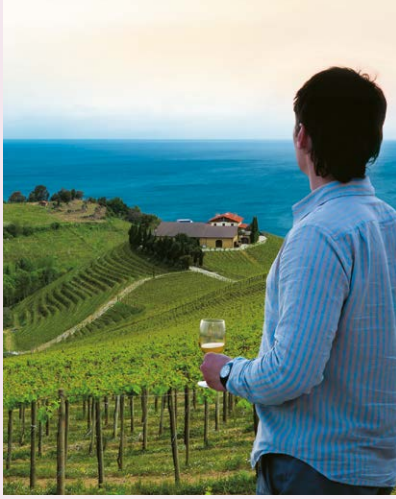
RTE. MARTIN BERASATEGOA



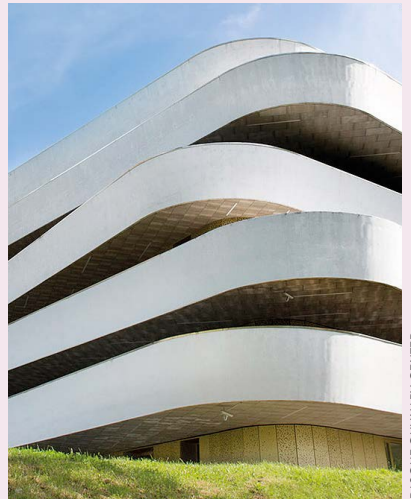
RTE. MUGARITZ



RTE. AKELARRE



HOTEL LA SALA PLAZA



BASQUE CULINARY CENTER

38

Ruta de pintxos Tapas route

Según la historia, el pintxo se inventó en San Sebastián en los años 30. Desde entonces su elaboración se ha convertido en un arte y disfrutar de ellos, en un auténtico gusto.

As the story goes, the "pintxo" (Basque for tapa) was invented in San Sebastian in the 1930s. Since then, making tapas has become an art form and enjoying them has become a real pleasure.

39

Sidrerías Cider Houses

Las sidrerías son uno de los lugares más divertidos para ir en grupo. Degusta su menú tradicional y corre a los barriles cuando oigas ¡Txotx!

Cider houses are one of the most fun places to go in a group. Taste their traditional menu and mosey to the barrels when you hear the call "Txotx!"

40

Txakolindegis

Conoce el maravilloso entorno en el que nace el txakoli, el vino blanco elaborado con las uvas locales *hondarrabi zuri*.

Get to know the wonderful environment in which txakoli, the white wine made from local grapes "hondarrabi zuri", is produced.

41

Mercados Markets

La calidad de la materia prima es parte esencial de nuestra cocina y su templo son los mercados. Acuérdate de visitar alguno y deléitate con los cinco sentidos.

The quality of the raw materials is an essential part of our cuisine and the fresh food markets are temples of food. Remember to visit one of them and delight your five senses.



GILDA



SIDRERÍA / CIDER HOUSE

TODO UN ESPECTÁCULO

What a show!



Espectacular

San Sebastián ha sido Capital Cultural Europea y eso se nota. En el gusto por la buena música y en el amor por el cine. En sus exposiciones temporales y en sus obras de arte eternas. En la manera de celebrar sus fiestas y sus colores.

En Donostia se siente la cultura, pero, sobre todo, se vive y disfruta.

Impressive

San Sebastian has been the European cultural capital and it shows. In the love of good music and the love for the cinema. In its temporary exhibitions and its eternal works of art. In the way it celebrates its festivals and its colours.

In San Sebastian you feel the culture, but, above all, you experience and enjoy it.

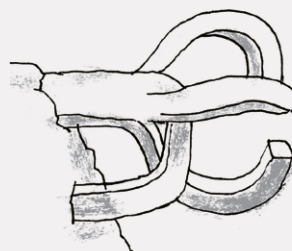
Zinemaldia Festival de Cine de San Sebastián San Sebastian Film Festival.

Steven Spielberg,
con 27 años, estrenó *Tiburón*
en el Zinemaldia/SSIFF

The film Jaws, made by Steven Spielberg at the age of 27, premiered at the San Sebastian Film Festival.

En 1977 se instaló la obra de Eduardo Chillida el Peine del Viento.

In 1977 Eduardo Chillida's Wind Comb was installed.



“Con tres impresionantes playas y mucha cultura, San Sebastián es el equilibrio perfecto entre diversión junto al mar y escapada a la ciudad”

“With three stunning beaches and plenty of culture, San Sebastian is the perfect balance of seaside fun and city break.”

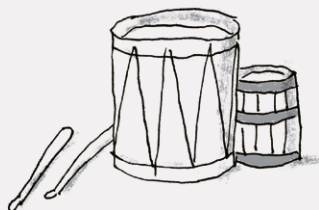
THE SUN, AGOSTO / AUGUST 2022



1939

Desde 1939 se celebra la **Quincena Musical** en San Sebastián.

Since 1939 the Quincena Musical (Musical Fortnight) has been held



Tamborrada

Durante el Día de San Sebastián desfilan por sus calles más de 18.000 participantes divididos en 147 tamborradas.

On San Sebastian Day, more than 18,000 participants divided into 147 drumming groups parade through the streets.

42

Museo San Telmo

San Telmo Museum

En plena Parte Vieja de San Sebastián está el museo más antiguo del País Vasco, el Museo San Telmo. Lugar de visita obligada para conocer la historia de la sociedad y cultura vasca.

In the heart of San Sebastian's Old Town is the oldest museum in the Basque Country, the San Telmo Museum. A must-visit museum to learn about the history of Basque society and culture.

43

Jazzaldia

Jazzaldia

Durante los cinco días del Festival de Jazz se escuchan por la ciudad múltiples conciertos en una perfecta armonía. Déjate llevar por la magia del jazz.

During the five-day Jazz Festival, the city hosts many concerts in perfect harmony. Let yourself be carried away by the magic of jazz.

44

Hondalea en la isla Santa Clara

Hondalea on Santa Clara island

La Casa del Faro de la isla Santa Clara guarda una original obra de la escultora Cristina Iglesias. ¿Cogemos el barco para ir a verla?

The Lighthouse on Santa Clara Island houses an original work by the sculptor Cristina Iglesias. Shall we fetch the boat to go and see it?

45

Aquarium Palacio del mar

Aquarium - Palace of the sea

Sumérgete en uno de los oceanarios más antiguos de Europa y conoce todos los secretos que esconde. Desde su túnel 360° contemplarás 200 especies marinas y dos espectaculares tiburones toro.

Immerse yourself in one of the oldest oceanariums in Europe and discover all the secrets it conceals. From its 360° tunnel you will see 200 marine species and two spectacular bull sharks.



MUSEO SAN TELMO MUSEUM



JAZZALDIA

Hondalea
representa la
defensa del medio
ambiente y de la
ecología.

*Hondalea
represents the
defence of the
environment and
ecology.*



PARTE VIEJA / OLD TOWN



"CONSTRUCCIÓN VACÍA", OTEIZA



46

Zinemaldia /SSIFF

Zinemaldia/SSIFF. Film Festival

Es uno de los quince festivales internacionales más prestigiosos que se celebran en el mundo. Aquí, Alfred Hitchcock estrenó *Vértigo* y *Con la muerte en los talones*. Desde la alfombra roja a pie de calle, vive el Zinemaldia como una estrella de Hollywood, en la Fila de Oro.

This is one of the fifteen most prestigious international festivals held in the world. This is where Alfred Hitchcock premiered Vertigo and Death by Pursuit. With the red carpet on the street, experience the Zinemaldia like a Hollywood star, in Gold Class.

47

Quincena Musical

Musical Fortnight

Si te gusta la música clásica, en agosto tienes para elegir un centenar de conciertos y espectáculos distribuidos por diversos escenarios de San Sebastián.

If you are a fan of classical music, in August you have a choice of around a hundred concerts and shows to choose from at various venues in San Sebastian.

48

Otros festivales de cine

Other film festivals

¿Quieres vivir emociones fuertes sin moverte de la butaca? Visita el Festival de Cine Fantástico y de Terror. También puedes pasarte por el Festival de Cine sobre Documental Musical o de Cine Submarino.

Do you want to experience strong emotions without leaving your seat? Visit the Horror and Fantasy Film Festival. You can also visit the Music Documentary Film Festival or the Underwater Film Festival.

49

Tamborrada. El día de San Sebastián

Tamborrada on San Sebastian Day

Si es veinte de enero y estás en San Sebastián, únete a los donostiarros que celebran su gran día. Durante 24 horas suenan los tambores y barriles en una fiesta continua en las calles.

If it's the 20th January and you are in San Sebastian, join the Donostiarros in celebrating their big day. For 24 hours drums and barrel-drums beat in a non-stop street festival.





Casi cien obras
conversan en el jardín
y el caserío de 'Chillida
Leku', el Museo de
Eduardo Chillida.

Almost one hundred
works of art converse
in the garden and
farmhouse of "Chillida
Leku", the Museum of
Eduardo Chillida.

50 Museos al aire libre

Open-air Museums

En un solo paseo por San Sebastián podemos encontrarnos con tres grandes esculturas: el Peine del Viento de Chillida, la Construcción Vacía de Oteiza y la Paloma de la Paz de Basterretxea.

In one single stroll around San Sebastian you will come across three great sculptures: Chillida's Wind Comb, Oteiza's Empty Construction and Basterretxea's Dove of Peace.



ALBAOLA



REAL SOCIEDAD DE FÚTBOL S.A.D.

51 Albaola

Albaola es un museo-astillero de renombre internacional en el que podrás ver el proceso de reconstrucción de un ballenero, construido en el mismo lugar, y hundido en las costas de Canadá en 1565.

Albaola is an internationally-renowned museum-shipyard where you can experience the reconstruction process of a whaler that was built on the same site and sank off the coast of Canada in 1565.

52 Orfeón Donostiarra

Es una de las agrupaciones corales más importantes del mundo. ¿Sabías que el Orfeón estuvo nominado a los Grammy en la categoría de mejor actuación coral por la grabación del Requiem de Verdi? Y tú puedes contar con sus voces en un evento.

This is one of the most important choral groups in the world. Did you know that the Orfeón received a Grammy nomination in the "best choral performance" category, for its recording of Verdi's Requiem? And you can get to hear them at an event.

53 Real Sociedad

La Real Sociedad, equipo centenario, campeón de dos Ligas, tres Copas del Rey y una Supercopa, apasiona en cada partido a miles de espectadores en el fabuloso Estadio Real Arena recién reformado. ¿Te unes a la emoción?

Real Sociedad, a centenary team, champions of two Leagues, three King's Cups and a Super Cup, enthral's thousands of spectators at every match in the fabulous, recently refurbished Real Arena Stadium. Want to join in the excitement?

Información práctica

Practical Information



SAN SEBASTIAN CONVENTION BUREAU

Donostia San Sebastián Convention Bureau, su socio ideal en Donostia/San Sebastián, le ofrecerá información, asesoramiento y experiencia de calidad. Donostia San Sebastián Convention Bureau colabora con casi 300 agentes y entidades: recintos, hoteles, restaurantes, guías locales, servicios de gestión de destinos, etc.

San Sebastian Convention Bureau will be your perfect partner in San Sebastian providing quality information, advice and experience. San Sebastian Convention Bureau has partnered with almost 300 members; Venues, hotels, restaurants, local guides, DMC services, etc...

Para más información y asesoramiento, póngase en contacto con nosotros / Please contact us to further information and advice:

Boulevard, 8
20003 Donostia / San Sebastián

INFORMACIÓN / INFORMATION

(+34) 943 481 466
sscb@donostia.eus
conventionbureau.sansebastianturismoa.eus

Estación de bus/
Bus-train station
900 m

Buen Pastor
Catedral / Cathedral
800 m

Área Comercial/
Commercial Area
1,5 km

La Zurriola
Playa / Beach
500 m

TalasoTerapia
La Perla
1,1 km


La Concha
Playa / Beach
500 m

Kursaal
Palacio de Congresos
Conference Centre
450 m

Miramar
Palacio / Palace
1,6 km



CÓMO LLEGAR HOW TO GET

 3 aeropuertos en un radio de 100 km.
3 airports within 100 km.

Internacionales / International :

- Bilbao, 100km

- Biarritz, 40 km

- Donostia/ San Sebastian, 20km

vuelos nacionales / domestic airport



Tren / Trains:

Trenes directos desde Madrid y Barcelona / Direct trains from Madrid and Barcelona.

Buenas conexiones con París, vía TGV.

Good conexions with Paris, TGV.



Ondarreta
Playa / Beach

2 km

Parte Vieja
Old Town

350 m

Aquarium
Puerto / Port

1 km

Urgull
Monte / Mount

1 km

Igeldo
Funicular / Funfair

2,7 km

El Peine del
Viento
(Wind Comb,
sculpture)

2,8 km



Editado por / *Published by:*

San Sebastián Turismo
Donostia Turismoa S.A.
Boulevard, 8
Tel.:(+34) 943481166

sansebastianturismoa@donostia.eus
www.sansebastianturismoa.eus

Dirección y realización / *Management and production:*
ACC

Traducciones / *Translations:*
Belaxe

Fotografías / *Photography:*

- *Portada / Cover:* Cecilia Alvarez-Hevia Arias (bahía), Ostarte Sailing
(velero Lucretia).
- Archivo Donostia San Sebastián Turismoa, Archivo Diputación Foral
de Gipuzkoa, Asociados a Donostia San Sebastián Turismoa, Archivo ACC,
Basquetour, Dietmar Denger, Javier Larrea, Lasala Plaza Hotel, La Perla
Talasoterapia, Rte. Akelarre, Rte. Arzak, Rte. Martín Berasategui, Rte. Mugaritz,
Real Sociedad de Fútbol S.A.D., Turismo Oarsoaldea.

Impresión / *Printing:*

Diciembre / *December* 2022
Gráficas Orvy

Todos los derechos reservados. Está prohibida cualquier reproducción,
total o en parte sin el consentimiento por escrito del editor.

*All rights reserved. Reproduction in whole or in part without the written
consent of the publisher is prohibited.*



**Gathering
Talent**

